

**Del Mar College**  
**American Sign Language & Interpreting Program**

**Course:** SLNG 2301, Interpreting I  
**Credit Hrs:** Three (3)  
**Prerequisite Courses:** SGNL 1301/SLNG 1304, SGNL 1302/SLNG 1305, ENGL 1301, ENGL 1302, SLNG 1307 (Note: SLNG 1307 may be taken concurrently with SLNG 2301)

**Course Description:**

An overview of the interpreting process and models of interpretation. Introduces the skills necessary to achieve dynamic message equivalence in interpreting American Sign Language (ASL) to English and English to ASL.

**Learning Outcomes:**

Student will identify and apply interpreting process models to text analysis:

- Explain importance of comprehension in the interpreting process.
- Demonstrate listening skills
- Identify intent of texts
- Illustrate text and categorize information into an organized visual representation
- Reconstruct text in sequential order

Student will differentiate contextual factors affecting language usage in the interpreting process:

- Predict possible elements of text when provided with topic
- Identify applicable non-manual, auditory and/or visual features of text.

Student will demonstrate ability to produce message equivalence from source language to target language

- Present equivalent text in source language
- Compare and contrast interpreting/translating performances
- Identify cause(s) of skewed messages

Student will perform self-analyses:

- Measure effectiveness of own multitasking skills
- Measure effectiveness of own interpretations/translations
- Generate alternative strategies for own interpretations/translations
- Summarize own performance and justify self-scoring

Student will improve English skills:

- Demonstrate increased vocabulary
- Apply new vocabulary in appropriate situations

**Text and Materials:**

- *Translating from English* by Carol J. Patrie (book & video)
- *Cognitive Processing Skills in English* by Carol J. Patrie (book & video)
- *Pursuit of ASL: Interesting Facts Using Classifiers\** by Angela Petrone Stratiy (video)
- *Sign Language Interpreting: A Basic Resource Book* by Sharon Neumann Solow. 2000 (Revised Edition).
- *Signing Naturally Level I\** by Cheri Smith, Ella Mae Lentz and Ken Mikos (video only)

### **Objectives:**

- Demonstrate competency with prediction skills in both ASL and English.
- Demonstrate basic skills in the ability to use "Cloze" skills.
- Demonstrate basic multi-tasking skills.
- Develop self-assessment skills.
- Improve intralingual skills.
- Show an understanding between the differences in English and ASL.
- Observe interpreters in a variety of community settings.
- Evaluate procedures within the various systems for becoming a certified interpreter. **C17**
- Assess skills and distribute work accordingly, evaluate performances and provide feedback to others. **C4**
- Be on time to class and lab. **C1, C3**
- Effectively communicate ideas in English on exams and reports. **C1, C5, C7, C8**
- Monitor and evaluate own performance in the use of ASL. **C 16, C 19**
- Work as a team member with fellow students. **C 9**

### **General Objectives:**

The following are general objectives to be met this semester. At the end of the semester, you will need to evaluate the progress you have made in the course compared with that made in other courses you have taken at this college.

- Gaining factual knowledge (terminology, classifications, methods, and trends).
- Learning fundamental principles, generalizations of theories.
- Learning to apply course material (to improve thinking, problem solving and decisions).

The SCANS competencies identified by the Secretary's Commission on Achieving Necessary Skills have been infused into this course. Specific competencies are indicated at the end of the targeted course objectives by the code **C** and a number. The SCANS were developed to close the gap between training and workplace know-how. Your instructor will explain the anticipated level of proficiency.

### **Student Grades will consist of:**

*Cognitive Processing Skills & Translating from English* bookwork  
Translation Assignments  
Article reviews  
Interpreting Observations  
Interpreting/Translation Portfolio  
Final exam

The job of an interpreter is very demanding and requires a tremendous amount of discipline. It is our goal to help you gain the knowledge and skills necessary for your future career. As such, the faculty of this program have decided to adopt the grading system of the Health Science Programs (as printed in the Del Mar College Catalog) which is as follows: 100-90% = A; 89-83% = B; 82-75% = C, 74-70% = D; 69%- below = F. American Sign Language & Interpreting Program Majors must make a minimum grade of "C" in this course to meet graduation requirements.

